


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład nieliteracki		9.4.0459	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Iberystyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia romańska i iberystyka	forma	stacjonarne
		moduł	ścieżka iberystyka
		specjalnościowy	
		specjalizacja	translatoryczna
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Renata Grabarska; mgr Hanna Połomska; dr Magdalena Bulińska; dr Mirosław Trybisz; dr hab. Inna Shaludko			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		8	
Ćw. audytoryjne		Sem. 2 - 4 ECTS,	
Sposób realizacji zajęć		100 godzin:	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin udział w zajęciach	
Liczba godzin		10 godzin samodzielne studiowanie literatury	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		30 godzin przygotowanie przekładów w czasie trwania semestru	
		30 godzin przygotowanie i wykonanie pracy zaliczeniowej	
		Sem. 3 - 4 ECTS,	
		100 godz:	
		30 godzin udział w zajęciach	
		10 godzin samodzielne studiowanie literatury	
		30 godzin przygotowanie przekładów w czasie trwania semestru	
		30 godzin przygotowanie i wykonanie pracy zaliczeniowej / przygotowanie do kolokwium	
Termin realizacji przedmiotu			
2022/2023 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00%	
		- hiszpański w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
- Rozwiązywanie zadań		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	

Student uzyskuje zaliczenie ćwiczeń na podstawie:

- pracy zaliczeniowej (przekład tekstu lub nagrania) – 75%
- aktywnego udziału w zajęciach, odpowiedzi na pytania dotyczące przedstawionych przekładów, uzasadnienia swoich decyzji translatorskich – 25%

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	Praca zaliczeniowa - określona praca praktyczna
	Wiedza
K_W09	+
K_W11	+
K_W12	+
K_W13	+
	Umiejętności
K_U03	+
K_U06	+
K_U10	+
	Kompetencje społeczne
K_K02	+
K_K04	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór ścieżki hiszpańskiej i specjalizacji translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej reguły.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka hiszpańskiego co najmniej na poziomie B2. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty kształcenia.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z metodami i warsztatem pracy tłumacza tekstów pisemnych i ustnych, poszerzenie słownictwa w języku hiszpańskim oraz doskonalenie umiejętności poprawnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych i użytkowych. Zapoznanie studentów ze specyfiką zawodu tłumacza przysięgłego – egzamin na tłumacza przysięgłego, status, warsztat i etyka tłumacza przysięgłego.

Treści programowe

Terminologia związana z tłumaczeniami, specyfika zawodu tłumacza, w tym tłumacza przysięgłego. Ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem. Analiza tekstu pisanego i/lub ustnego. Analiza przekładów w zestawieniu z tekstami oryginalnymi. Refleksja nad procesem tłumaczenia. Tłumaczenie tekstów specjalistycznych lub użytkowych.

Tłumaczenia ekonomiczne i biznesowe:

- dokumenty stosowane w handlu. Tłumaczenia korespondencji handlowej i umów. Język hiszpański w biznesie – ćwiczenia praktyczne. Słownictwo ekonomiczne.

Tłumaczenia medyczne i naukowo-techniczne:

- słownictwo medyczne. Tłumaczenia tekstów popularnonaukowych, opinii lekarskich, opisów wyników badań medycznych, korespondencji medycznej,
- słownictwo z zakresu elektroniki, informatyki, Internetu, nauk ścisłych (nauki o Ziemi i o wszechświecie, matematyka, fizyka, budownictwo, BHP). Tłumaczenia instrukcji obsługi, tekstów popularnonaukowych, dokumentacji technicznej, certyfikatów i rachunków.

Tłumaczenia prawnicze:

- słownictwo prawnicze. Tłumaczenia umów cywilno-prawnych, protokołów policyjnych, informacji o prawach ofiar itp., fragmentów tekstów prawnych, wykładni i interpretacji przepisów prawnych, tekstów naukowych.

Tłumaczenia ustne:

Ćwiczenia w laboratorium do tłumaczeń ustnych. Tłumaczenia konsekutywne i/lub symultaniczne (w zależności od wcześniejszego przygotowania studentów i studentek).

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

Prowadzący każdorazowo aktualizuje zakres literatury.

Słowniki języka hiszpańskiego - wydania książkowe i słowniki on-line.

B. Literatura uzupełniająca wykorzystywana do tłumaczenia tekstów

- Kopczyński, A., red. Kizeweter, M. red. (2009): Jakość i ocena tłumaczenia, Wydawnictwo SWPS Academica.

- Dzierżanowska, H. (1977): Tłumaczenie tekstów nieliterackich: założenia teoretyczne i wskazówki metodyczne, Wydawnictwa UW.
- Marro, C. C., Mora Sánchez, M. A. (2012): De ley. Manual de español jurídico, SGEL.
- Orłowska, N., Orłowski, A. (2010): Korespondencja handlowa i naukowa w języku hiszpańskim, Wyd. UG.
- Schmidt, C. (2012): Asuntos de negocios, Edinumen.
- Maliszewski, J. (2005): Strategie translatoryczne w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych w biznesie: tłumaczenie, przekład, komunikacja, Sekcja Wydawnictwa Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej.
- Jopek-Bosiacka, Anna (2012): Przekład prawny i sądowy, PWN.
- Kierzkowska, Danuta (2011): Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, TEPIŚ, Wydawnictwo Translegis
- Cieślak Bolesław, red. nauk. Laska, Liwusz, Rojewski, Michał (2014): Egzamin na tłumacza przysięgłego: komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty, Wydawnictwo C.H. Beck.
- Rybińska, Zofia, red. (2011): Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego: opracowanie zbiorowe, Wydawnictwo Translegis, 2011.
- Kubacki, Artur (2012): Tłumaczenie poświadczane: status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego, Lex a Wolters Kluwer business.
- Gillies, Tłumaczenie ustne – poradnik dla studentów, Tertium, Kraków 2001.
- Strona internetowa Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń przy Komisji Europejskiej https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_pl
- Strona internetowa Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC) <https://aiic.net/>

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W09, K_W11, K_W12, K_W13 K_U03, K_U06, K_U10 K_K02, K_K04	K_W09, K_W11, K_W12, K_W13 Student: <ul style="list-style-type: none"> • zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz konieczności zarządzania zasobami własności intelektualnej; ma uporządkowaną wiedzę na temat etyki zawodowej tłumacza (K_W09), • zna i rozumie zależności pomiędzy językiem nieliterackim a zmianami w kulturze i społeczeństwie, ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka ze szczególnym uwzględnieniem języka tekstów specjalistycznych, nieliterackich i jego znaczenia w procesie tłumaczenia (K_W11), • ma podstawową wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym życiu kulturalnym i gospodarczym, zna i rozumie specyfikę współczesnej literatury i sztuki hiszpańskojęzycznej, rozumie związki zachodzące między tekstami kultury, a także uwarunkowania ekonomiczne i prawne działalności kulturalnej oraz zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości (K_W12), • ma gruntowną wiedzę z zakresu przekładu tekstów nieliterackich (K_W13).
	Umiejętności K_U03, K_U06, K_U10 Student: <ul style="list-style-type: none"> • umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności tłumaczenia tekstów nieliterackich, wskazuje kierunki dalszych badań; potrafi pracować samodzielnie i kierować pracą zespołu (K_U03), • umie merytorycznie argumentować w kontekście wybranych perspektyw, potrafi prezentować własne pomysły, wątpliwości i sugestie, tworzyć syntetyczne podsumowania, wykorzystywać poglądy innych autorów z zachowaniem zasad etycznych (K_U06), • potrafi prawidłowo przełożyć wybrane rodzaje tekstów z języka francuskiego lub hiszpańskiego na język polski oraz z języka polskiego na język francuski lub hiszpański (K_U10).
	Kompetencje społeczne (postawy) K_K02, K_K04 Student: <ul style="list-style-type: none"> • podejmuje indywidualne i zespołowe działania profesjonalnym zakresie tłumaczeń, planuje i organizuje ich przebieg, angażuje się we współpracę ze specjalistami różnych dziedzin, rozumie potrzebę ciągłego rozwoju oraz dbania o etos zawodowy tłumacza. Podejmuje działania na rzecz środowiska społecznego i interesu publicznego. (K_K02), • prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność tłumaczenia. Stara się myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy. (K_K04).

Kontakt

renata.grabarska@ug.edu.pl